

# SOJA BRAZILIAN NEWS MAIO/2016-No.74

## Boletim Informativo de Soja



PREFEITURA DE SOJA  
SETOR DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL  
TEL:0866-92-8242  
<http://www.city.soja.okayama.jp>  
e-mail:jjinken-machi@city.soja.okayama.jp

POPULAÇÃO DE SOJA:  
67,912  
POPULAÇÃO DE ESTRANGEIROS:  
814  
DADOS DE 01.04.2016



### NESTA EDIÇÃO

- TÓPICO DO MÊS
- HOSPITAIS E CLÍNICAS DENTÁRIAS
- EVENTOS
- VAGAS DE RESIDÊNCIAS MUNICIPAIS
- OUTROS

### BALCÃO DE CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS

De segunda à sexta-feira das 08:30 às 17:15hs

(Consultas específicas caso haja necessidade reserve horário)

TEL:92-8242

## TÓPICO DO MÊS: APOSENTADORIA NO BRASIL OU NO JAPÃO

Devemos entender o que há de diferença entre os dois sistemas e o acordo em si entre os dois governos .

Os fatos importantes sobre o Acordo previdenciário entre Brasil e Japão

Aposentadoria é um assunto que preocupa a todos, afinal todos nós desejamos ter uma velhice tranquila, com uma aposentadoria capaz de suprir todas as nossas necessidades básicas e até um pouco mais. Em 2010, surgiu o Acordo previdenciário entre Brasil e Japão para auxiliar os brasileiros que vivem no Japão, mas você conhece quais são os benefícios desse acordo?

O Acordo previdenciário entre Brasil e Japão, tem como objetivo somar as contribuições feitas nos dois países. Por exemplo, no Brasil o tempo mínimo de contribuições para se aposentar é de 15 anos, já no Japão, é de 25 anos. E a idade mínima para solicitar o benefício nos dois países é entre 60 e 65 anos. Ou seja, se uma pessoa contribuiu 15 anos no Brasil e 10 anos no Japão, ela pode requerer a aposentadoria nos dois países mas o valor recebido será de acordo com o que pagou em cada um deles. No caso do Brasil, a pessoa terá direito de receber o valor proporcional aos 15 anos e no Japão, dos 10 anos. Resumindo, o acordo é bastante limitado no que se refere ao montante recebido.

Segundo o Acordo Previdenciário entre Brasil e Japão, \*os valores das contribuições realizadas no País acordante não interferirão no valor do benefício a ser pago pelo Brasil e nem as contribuições do Brasil interferirão no valor do benefício a ser pago pelo País acordante. Somente o tempo de contribuição do País acordante será utilizado para o reconhecimento do direito ao benefício requerido.\*

\*O tempo de contribuição do País acordante será aquele certificado pelo Organismo de Ligação deste País e encaminhado, por meio de formulário próprio à – APSAI SP. A soma do tempo de contribuição dará direito à pessoa de requerer o benefício porém os valores serão proporcionais ao que pagou.\*

O que fazer ?Resgatar ou pagar continuamente até receber o benefício?

Muitos brasileiros que tem a intenção de não morar no Japão definitivamente preferem resgatar o valor proporcional do nenkin no Brasil. Trata-se de uma prática válida, mas somente se for realizada a cada três anos pois o reembolso é feito com base apenas nos últimos 36 meses pagos. Ou seja, se você contribuiu por sete anos no Japão e antes de voltar ao Brasil solicitou o Dattai Ichijikin (Pagamento Parcial de Desligamento), poderá fazer o pedido de resgate dentro de um prazo de até dois anos , mas fique ciente de que o valor que receberá será referente aos últimos 36 meses de contribuição. Nesse caso, os outros quatro anos de contribuição não serão levados em consideração.

Outro detalhe que é importante lembrar é que a restituição se refere apenas a uma parte do que pagou do Seguro Pensão (Kosei Nenkin Hoken), e não ao valor integral descontada no salário, onde estão incluídos outros benefícios além do seguro pensão, tais como seguro saúde e se acima de 40 anos, ainda é descontado o seguro de cuidados e assistência ao idoso (Kaigo Hoken-Ryo).

Outro fator importante a se levar em consideração é que uma vez que o reembolso é feito, sua situação previdenciária no Japão é zerada, ou seja, esse tempo de contribuição não será mais somado com o tempo de contribuição no Brasil.

Caso retorne ao Japão e volte a pagar o nenkin, você terá que passar pelo período de carência para usufruir dos benefícios, assim como na primeira vez. Por este motivo, essa decisão deve ser bem pensada, especialmente se você cogitou usar esse tempo de contribuição para receber o benefício da aposentadoria tanto no Japão como no Brasil. Por outro lado você pode resgatar e investir o dinheiro em uma previdência privada, vista por muitos como mais segura quando comparada à pública.

## TÓPICO DO MÊS: APOSENTADORIA NO BRASIL OU NO JAPÃO

Outro detalhe importante é que pessoas com nacionalidade japonesa não poderão solicitar o Pagamento Parcial de Desligamento, uma vez que a pessoa optou pela cidadania japonesa e portanto goza de todos os direitos e deveres como qualquer outro cidadão japonês.

Vale a pena se aposentar no Brasil ou no Japão? Nesse ponto todos devem ter bastante conhecimento na hora da escolha. Muitos tem essa dúvida e a resposta depende de muitos fatores. Cada caso deve ser estudado individualmente para que a pessoa possa usufruir desse benefício da melhor forma possível. O mais importante é fazer o cálculo pra saber qual o valor do benefício que receberá de cada país e observar em qual país terá condições de viver dignamente recebendo esses valores mensais.

O custo de vida, o acesso à saúde, entre tantas outras coisas devem ser levadas em consideração e cabe a cada um fazer a melhor escolha para si. Em todo caso, se você se considera uma pessoa leiga no assunto, considere pedir auxílio e orientação de uma pessoa especialista nesta área. E para casos que queiram receber a aposentadoria japonesa no Brasil? Será possível? Sim, isso é possível, contanto que a pessoa tenha contribuído por 25 anos (somado com o tempo de contribuição no Brasil). O dinheiro será depositado todos os meses em uma conta bancária no Brasil. Caso a pessoa se aposente no Japão, também receberá o benefício do Brasil. Se você deseja tirar maiores dúvidas sobre questões de previdência Brasil-Japão, entre em contato com a APSAI (Agência da Previdência Social de Atendimento de Acordos Internacionais), localizada na Rua Santa Cruz, 747 – 1º subsolo. Vila Mariana – São Paulo-SP. Telefone: (11) 3503 – 3617. Caso esteja no Japão, você pode entrar em contato com o órgão responsável, o Japan Pension Service situado em Takaido-nishi 3-5-24, Suginami-ku, Tokyo 168-8505 Tel: 0570-05-1165 do Japão.

Pensar no futuro e se programar para quando chegar a idade de se aposentar é muito importante. Para isso, procure investir seu dinheiro da melhor maneira possível seja por meio de imóveis, aplicações em títulos ou ações ou ainda em uma previdência privada. Com esta consciência, você estará mais perto de garantir uma velhice mais tranquila pelo menos no âmbito financeiro. Para quem ainda tem dúvidas sobre o acordo previdenciário entre os dois países, esse é o link para consultas sobre o acordo, confira:

[http://www.previdencia.gov.br/arquivos/office/3\\_120224-152610-463.pdf](http://www.previdencia.gov.br/arquivos/office/3_120224-152610-463.pdf)

Muitos ainda perguntam sobre o reembolso da aposentadoria (脱退一時金) paga no Japão, vamos colocar aqui alguns pontos importantes para conhecimento nesse quesito. Se você já morou ou ainda reside no Japão, é bem provável que já tenha ouvido falar sobre o Shakai Hoken (社会 保険), um “Seguro Social” que é pago pelos trabalhadores ao governo japonês. Mas, você sabia que é possível resgatar parte do dinheiro do nenkin (ou aposentadoria japonesa), ao regressar ao Brasil? Tal resgate é uma opção oferecida aos contribuintes estrangeiros uma vez que deixam o Japão e, ainda que existam acordos previdenciários com vários países (incluindo o Brasil) o resgate do fundo é a opção preferida pela maioria. O fato é que muitos não sabem desse direito e acabam não recebendo o benefício por falta de informação, por isso explicaremos de maneira simples quais são os prazos e requisitos para que você receba seu dinheiro. Requisitos básicos para solicitar o resgate: -Deve haver contribuído com o nenkin por no mínimo 6 meses\*, -Não pode estar vivendo no Japão, -Não pode ter dupla nacionalidade, -Não pode estar recebendo aposentadoria do Japão. (\*Se você pagou shakai hoken é provável que tenha contribuído com o nenkin pois normalmente o desconto vem embutido.) Mas existe um prazo para poder receber esse resgate. O requerente deve ter deixado o Japão há menos de 2 anos (para quem saiu sem re-entry ou solicitou a mudança de país na prefeitura antes de voltar), já ter vencido o re-entry há menos de 2 anos. Mas uma vez recebida a solicitação, o pagamento é feito em cerca de 6 meses porém pode demorar mais, caso falem documentos ou informações. Por isso, é importante que todos que trabalharam no Japão e pagaram Shakai Hoken e impostos, se informem corretamente sobre seus direitos



# HOSPITAIS E CLÍNICAS DENTÁRIAS



DATA	HOSPITAIS(DOMINGOS & FERIADOS)	
	GERAL	ESPECIALISTA
5月1日	IZUMI CLINIC KODERA TEL94-5050	TANIMUKAI NAIKA IIDE TEL94-8801
5月3日	HARADA SEIKEIGEKKA IIDE TEL94-8881	WATANABE BYOIN MAKABE TEL92-7222
5月4日	SHIOTSUKA HINYOKIKA KANAIIDO TEL90-0055	MIYAKE CLINIC IIDE TEL93-8511
5月5日	YAMAMOTO BYOIN MIWA TEL93-7773	SUGUIMOTO CLINIC EKIMAE2CHOMEI TEL92-1000
5月8日	NAGANO BYOIN SOJA2CHOME TEL92-2361	SUGYU CLINIC MISU TEL92-0252
5月15日	TANIGUCHI LADIES CLINIC MAKABE TEL94-3300	TOMONO BYOIN TOMBARA TEL92-8822
5月22日	HARADA SEIKEIGEKKA IIDE TEL94-8881	ASANO CLINIC IIDE TEL93-8808
5月29日	SHIOTSUKA HINYOKIKA KANAIIDO TEL90-0055	HIRAKAWA CLINIC KUSHIRO TEL96-2002
6月5日	YAKUSHIJIKEI BYOIN SOJA1CHOME TEL92-0146	TAM IN MINAGI TEL991120

DATA	HOSPITAIS
5月2日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
5月6日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
5月9日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
5月11日	TAM IN-MINAGI-TEL99-1120
5月13日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
5月16日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
5月18日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
5月20日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
5月23日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
5月25日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
5月27日	NAGANO BYOIN-SOJA2CHO-TEL92-2361
5月30日	MIYASHITA BYOIN-MAKABE-TEL95-2860
6月1日	KUNITOMI CLINIC-MONDE-TEL92-0255

## Consultas Pediátricas Noturnas por telefone

Seg. a Sex.-19:00 as 08:00 am.

Sab., Dom., Feriados 18:00 as 08:00 am

**#8000**

## INSTITUIÇÕES MÉDICAS

Morishita Byouin Ekimae 1Chome Tel.92-0591

Yakushiji Jikei Soja 1Chome Tel.92-0146

Antes de se dirigir a qualquer Instituição Médica, procure se informar sobre o horário de atendimento, explique sobre o seu problema e confirme se poderá ser feito uma consulta. Para casos de emergência pediátricas, o atendimento nesses casos são realizados por clínicos gerais

## CLÍNICAS DENTÁRIAS

05月08日	NISHI HAISHA-MONDE-TEL94-1182
05月15日	NAKATA HAISHA-MINAMI MIZOTE-TEL94-3360
05月22日	TANABE HAISHA-CHUO2CHOME-TEL93-6480
05月29日	HAYASHI CLINIC-MIZOGUCHI-TEL90-1418
06月05日	MIYAO CLINIC-MAKABE-TEL92-0181





# EVENTOS



DATA E HORÁRIO	INFORMAÇÕES DE CURSOS E EVENTOS	LOCAL
01/05/2016 10:00~13:00	<p><b>2016 KIBIJI FUREAI MAY DAY</b></p> <p>No dia 01 de maio acontece no espaço das pirâmides(Kamigatsuji Plaza), diversos eventos para comemorar o dia 1º. de Maio.Diversas apresentações e barracas estão dentro da programação.Venha com a família e amigos participar.</p>	<p>Maiores Informações Kibiji Fureai May Day 92-8666</p>
01/05/2016 10:00~16:00	<p><b>KIYONE FURUSATO FUREAI HIROBA GREEN LIVE</b></p> <p>Todos os anos nesta época é realizado esse evento no Kiyone Hiroba onde se celebra a primavera. São realizadas diversas apresentações de grupos de danças e músicas durante toda a programação. Por essa razão o nome de Green Live. Além disso barracas com comidas e freemarket são as atrações que atraem o público todos os anos. Venha passar um dia no parque juntamente com a família e amigos.</p>	<p>Maiores Informações Kiyone Yume Terasu 92-0355</p>
28/05/2016 17:00~19:00	<p><b>APRESENTAÇÃO DE CONCERTO MUSICAL DO COLÉGIO ESTADUAL MINAMI SOJA.</b></p> <p>Será realizado no Teatro Municipal de Soja diversas apresentações musicais deste renomado colégio de 2º.grau da cidade.Para quem gosta de música fica a dica do programa.</p>	<p>Maiores Informações Escola de 2º. Grau Estadual Minami Soja 93-6811</p>
12/06/2016	<p><b>PROGRAMAÇÃO DOS EVENTOS INTERNACIONAIS DA COMUNIDADE SBC&amp;INTERNATIONAL FRIENDS PARA 2016.</b></p> <p>-12/06 CHINA FESTA-Soja Hoken Center 3º.F-11:00 as 15:00</p> <p>-BRASIL FESTA-Data a confirmar</p> <p>-INTERNATIONAL UNDOKAI(Gincana Internacional para Estrangeiros Adultos e Crianças) Data a confirmar</p> <p>-18/09 Philippine Festa-Soja Hoken Center 3º.F-11:00 as 16:00</p> <p>-INTERNATIONAL X'MAS PARTY- Soja Hoken Center 3º.F-11:00 as 16:00</p>	<p>Maiores Informações SBC&amp;INTERNATIONAL FRIENDS 92-8242</p>



# VAGAS DE RESIDÊNCIAS MUNICIPAIS PARA O MÊS DE MAIO

Para você que procura uma moradia de valor acessível, esta é a sua chance! No mês de Maio está disponível uma vaga para o Condomínio Moroage voltado para família. E no Condomínio Asao também para família. Para fazer as inscrições é necessário passar por uma avaliação de documentos e comprovantes de renda de todos os familiares que residirão juntamente com inscrito, após essa avaliação é feita uma conferência de documentos solicitados e então a pessoa participa juntamente com outras famílias caso houver do sorteio pela vaga do local desejado e uma entrevista. Compareça do dia 02 até o dia 13 de Maio em horário comercial. Os sorteados já recebem a chave no dia 01 de Junho. Maiores informações na Prefeitura ou pelo telefone: 92-8287 (jap) 92-8242 (port.)

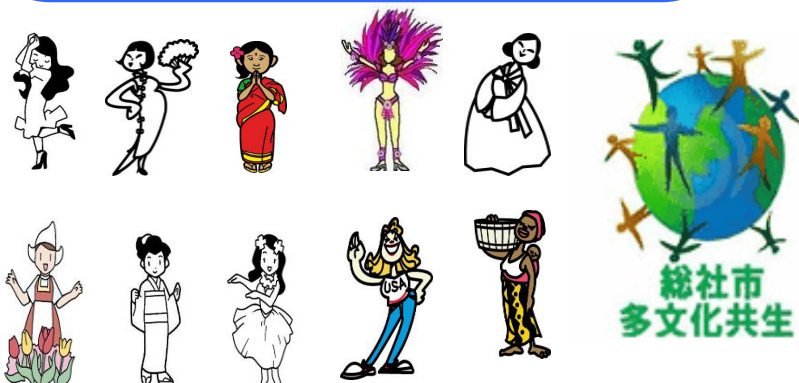
## OUTROS

### CONSULTAS COM ADVOGADOS JAPONESES GRATUITO

Todos os meses é realizado na prefeitura, consultas gratuitas com advogados japoneses. Lembramos que esse serviço é por meio de reservas, e o advogado que atenderá será japonês. Para o dia 01 e 08 de Junho as reservas serão atendidas a partir do dia 16 de Maio. E podem ser feitas por telefone ou pessoalmente. Maiores informações Jinken Machizukuri Ka tel 92-8253

### FEIRINHA DA PREFEITURA NO 4º. DOMINGO DO MÊS - KAMIGATSUJINITYO FUREAISHI-

Nesta feirinha pode-se encontrar produtos agrícolas da cidade de Soja, manufaturas, artes, verduras etc. E para quem tiver interesse de ter um espaço para expor e vender seus produtos, venha se informar na Prefeitura de Soja, 2º andar Jinken Machizukuri Ka. Para fazer reservas ligue para 92-8242.



総社市市民提案型事業

## チャイナフェスタ 2016

6月12日(日)  
11:00~15:00

- ◆ このフェスタはステージショーや料理などを通じて中国文化を紹介し、相互理解・国際交流を促すことを目的としています。
- ◆ このフェスタはポットラックパーティー形式(食べ物持ち寄り方式、なんでもOK)で行います。
- ◆ 一人でも多くの方のご参加をお待ちしています。

主催 SRCAF 中国部  
会長 蔦俣 隆  
連絡先 人権・まちづくり課  
0668-92-8242

総合福祉センター  
〒郵便局  
● 市民会館  
● 市立図書館  
至きびしアナーナ

場所 総社市総合福祉センター  
3階 (大会議室)  
総社市中央1-1-3